

图书基本信息

书名：<<Transcendental的中译论争历史考察>>

13位ISBN编号：9787313077677

10位ISBN编号：731307767X

出版时间：2012-1

出版时间：上海交通大学出版社

作者：文炳

页数：342

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

目前transcendental的中译名已多达25种，值得深究。

深入考察后发现：transcendental、a priori、transcendent等概念的译名一直既区别又勾连。

造成译名分歧的原因： 凡是概念都有其历史，其意义会变迁； 概念与其他概念相连，与概念体系相连；概念语词的翻译会导致其脱离其源语概念环境； 中、西词汇都有多种不同语境意义，故极难匹配。

历史--因果命名理论可以为消解译名分歧提供一些新的启示。

《Transcendental的中译论争历史考察》适合阅读对象：翻译理论研究者、康德哲学研究者以及对语言哲学研究感兴趣的读者。

书籍目录

导言第一章 Apriori、transzendental与transzendenz的概念史第一节 Apriori的概念史第二节 Transzendenz, Transzendieren的概念史第三节 Transzendental的概念史第二章 康德哲学在中国的早期传播第一节 早期西学研究受日本影响的时代背景第二节 1910年前康德哲学在中国的传播概况第三节 1910~1930年间康德哲学在中国的传播概况第四节 1910~1930年间中国人可参考的国外康德诠释著作第三章 20世纪30年代前辈哲学家对康德哲学译名的第一次大讨论第一节 熊伟的《先验与超验》第二节 贺麟的《康德译名的商榷》第三节 张东荪的《康特哲学之专门名词》与《张东荪讲西洋哲学》第四节 郑昕的《康德的知识论》第四章 康德著作译者对apriori、transomdental与transcendent的翻译第一节 《纯粹理性批判》6个中译本概况第二节 康德对apmofi、transcendental与transcendent的具体使用第三节 《纯粹理性批判》6个中译本的相关译名比较第五章 Apriori、transcendental与transcendent的中译名的主要源流及现状第一节 Apriori、transzendental与transcendent的译名现状第二节 “先天”、“先验”、“超验”译名源流考第三节 “超越论的”与“超越的”的译名源流考第六章 20~21世纪之交国内学者对康德哲学译名的再争论第一节 庞景仁的《未来形而上学导论》译后记第二节 邓晓芒对牟宗三的批评第三节 孙周兴对王炳文改译建议的质疑第四节 张汝伦在《二十世纪德国哲学》中对相关译名的选择第五节 刘创馥对apriori、transzendent和transzendental的译名的讨论第六节 倪梁康与赵汀阳的交锋第七章 余论：从transzendental的中译论争史来反思概念词的中译第一节 对apriori、transeenclental与transcendent的中译名的总结第二节 概念词翻译中常用的方法第三节 概念词翻译的困境第四节 消解译名分歧的新思路——再命名附录附录一、1924年《学艺》杂志第六卷第五号的译名情况统计表附录二、1925年《民铎》第六卷第四号的译名情况统计表附录三、不同学者对康德哲学中的transcendent的译名情况汇总表附录四、Transzendental在非哲学类著作中的译名情况统计参考文献后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>